

УПОТРЕБЛЕНИЕ АРТИКЛЕЙ ПРИ ПЕРЕВОДЕ НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

USE OF ARTICLES IN TRANSLATION OF SCIENTIFIC AND TECHNICAL LITERATURE

**S. Mirontseva
E. Lazareva
A. Grishchuk**

Summary: The article contains the results of a discussion aimed at establishing the features of the use and translation from English into Russian of the English article in the context of a scientific and technical text. It has been established that within this genre, both the indefinite and the definite article of the English language can contribute to the emphasis of scientific and technical knowledge, which should be taken into account when translating from English into Russian. The translation techniques used to convey additional meanings of the original text, broadcast with the help of articles, included the replacement of a part of speech, lexical omission or addition.

Keywords: scientific and technical text, definite article, indefinite article, translation techniques.

Миронцева Светлана Сергеевна

Кандидат педагогических наук, доцент, Севастопольский
Государственный Университет, г. Севастополь
mirontseva.sse@mail.ru

Лазарева Елена Викторовна

Кандидат г.-м. наук, научный сотрудник, Московский
Государственный Университет им. М.В. Ломоносова,
г. Москва
elasareva@yandex.ru

Гришук Артём Валерьевич,

Аспирант, Московский Городской Педагогический
Университет;
Старший преподаватель, Севастопольский
Государственный Университет г. Севастополь
grishchuk-artem@mail.ru

Аннотация: Статья содержит результаты обсуждения, направленного на установление особенностей использования и перевода с английского языка на русский английского артикля в контексте научно-технического текста. Установлено, что в рамках данного жанра, как неопределенный, так и определенный артикль английского языка может способствовать акцентированию научно-технического знания, что должно быть учтено при переводе с английского языка на русский. К переводческим приемам, которые используются для того, чтобы передать дополнительные смыслы оригинального текста, транслируемого при помощи артиклей, были отнесены замена части речи, лексическое опущение или добавление.

Ключевые слова: научно-технический текст, определенный артикль, неопределенный артикль, переводческие приёмы.

Современный этап развития науки и технологий характеризуется глобализацией, все передовые страны активно учувствуют в научных разработках, что делает особо актуальным вопрос об обмене профессиональными знаниями. На сегодняшний день наука, в целом, отличается стремлением к постоянному расширению сотрудничества между государствами и установлением различных отношений между исследователями и учеными, которые говорят на разных языках. Сейчас есть возможность получить свободный доступ к мировому научному опыту, тем не менее, этот процесс может быть затруднен без качественных переводов научно-технической и узкоспециальной литературы.

Научно-технический прогресс, а также интенсификация международного технического и экономического сотрудничества увеличивают роль научно-технического перевода. Однако обзор современных исследований по теме показывает, что до настоящего времени внимание исследователей было сосредоточено на общих стратегиях перевода текстов научно-технического жанра. Можно

отметить последние исследования в этом направлении – Р.М. Болотова [Болотова 2022], О.Н. Константинова [Константинова 2022], Д.С. Кутилин [Кутилин 2022] и другие исследователи изучают общие трудности перевода научно-технического текста; М.Д. Басаев фокусируется на лексическом уровне, который представляет трудности при трансляции текста научно-технического жанра с английского языка на русский [Басаев 2021]. В общем и целом, можно отметить, что лингвисты принимают во внимание только терминологический состав научно-технических текстов и расценивают его как основную переводческую проблему. При этом не обнаруживаются исследований, которые были бы направлены на изучение проблем перевода лакунарных областей английского языка, к которой относится определенный и неопределенный артикль. Факт, что в русском языке артикль в том смысле как он используется в английском, отсутствует, может вызвать неточности при переводе научно-технической литературы, что недопустимо, исходя из коммуникативного задания (трансляция точных когнитивных знаний) текстов такого рода.

На основании вышеизложенного представляется **актуальным** изучить употребление английских артиклей в текстах научно-технической литературы и определить особенности их перевода на русский язык. **Цель** работы – установление особенностей использования и перевода с английского языка на русский английский артикля в контексте научно-технического текста. **Задачи** работы: уточнить понятие артикля и его виды; описать способы перевода английского артикля с английского языка на русский при переводе научно-технических текстов. **Методы** работы: систематизация, контекстуальный анализ, переводческий анализ. **Научно-теоретической основой** работы послужили положения, сформулированные такими исследователями, как D. Biber, R. Huddleston, M. Kaluza и др. В качестве **материала** исследования использовались англоязычные научно-технические статьи на английском языке (Scientists Propose Mind-Bending Plan to Look for Dark Matter, New Physics Near the Sun; ‘Zombie’ viruses are thawing in melting permafrost because of climate change; Life on Mars May Have Been Its Own Worst Enemy, How Metaverse Will Revolutionize the Battlefield) и их официальный перевод на русский язык. **Новизна** работы состоит в том, что в ней с опорой на классические положения грамматики английского языка и теории перевода иллюстрируются возможности акцентирования научно-технического знания при переводе с английского языка на русский. **Практическая значимость** исследования состоит в том, что материалы, представленные в работе, могут быть использованы для расширения представлений о способах перевода научно-технических текстов с английского языка на русский.

Понятие артикля, его виды

Артикли в английском языке определяются как особая подкатегория детерминативов, которые обеспечивают самое основное выражение определенности и неопределенности [Huddleston 2002: 368]. Артикли зависят от существительных, которым они предшествуют (в рамках именной группы), и не имеют никакой функции или лексического значения вне связи с ними.

Р. Хаддлстон в Кембриджской грамматике английского языка (2002) различает определенный и неопределенный артикль. Иногда выделяется нулевой артикль. Этот подход представлен в грамматике разговорного и письменного английского языка Лонгмана [Biber 1999]. В рамках данного исследования нулевой артикль будет рассматриваться как аналог неопределенного артикля, как простая реализация неопределенного артикля, по отношению к которому он стоит в дополнительном распределении, а именно, с неисчисляемыми и исчисляемыми существительными во множественном числе.

По поводу исторического развития английских ар-

тиклей Р. Хаддлстон отмечает, что неопределенный артикль появился позже, чем определенный артикль. Определенный артикль произошел от староанглийского указательного падежа *se, seo, ðæt* [Huddleston 2002: 370]. В некоторых случаях определенный артикль еще сохранил свою указательную функцию. Этимология неопределенного артикля восходит к числительному. Это значение до сих пор можно увидеть в таких фразах, как *once a week, don't say a word*.

Выбор соответствующего артикля зависит от рода существительного или от того, является ли оно множественным или единственным. Артикли в английском языке не имеют ни определенного рода, ни специальных форм множественного числа. Однако на их использование влияют другие аспекты, как указывает М. Калуца:

- тип существительного
- тип ссылки [Kaluza 1981: 8].

Исходя из данной классификации, можно заключить, что в рамках научно-технического текста, артикль будет имплицитно указывать на свойства описываемого объекта, а также на источник знаний о нём, поскольку артикль, с одной стороны, указывает на тип существительного, при помощи которого автор текста номинирует то или иное явление, а, с другой стороны, - указывает на сведения, которые имеются в наличии относительно описываемой научно-технической проблематики.

Способы перевода английского артикля с английского языка на русский при переводе научно-технических текстов

Проследим роль определенных и неопределенных артиклей в англоязычном научно-техническом тексте, а также установим способы их перевода на русский язык. Для этого из научных изданий на английском языке были выбраны некоторые примеры, которые иллюстрируют использование английского артикля в том, значении, на которое необходимо обратить внимание при переводе. Для анализа использовался официальный вариант перевода, который был опубликован на сайте ИноСМИ.

*Physicists have proposed **a** mind-boggling space mission that might finally expose **the** true nature of dark matter, **an** enigmatic substance that is considered one of **the** biggest unsolved mysteries in science, reports **a** new study* [Scientists Propose Mind-Bending Plan to Look for Dark Matter, New Physics Near the Sun // Tech by Vice].

*Физики предложили **осуществить** удивительную космическую миссию, которая могла бы помочь нам раскрыть природу тёмной материи — одной из самых больших неразгаданных тайн в науке.*

Статья, из которой взят данный пример относится

к такой области научного познания, как космология. В рамках данной терминосистемы фиксируется обилие абстрактных существительных, которые носят обобщенное значение, что влияет на частотность использования определенных или неопределенных артиклей.

В примере выше фиксируется, что неопределённый артикль используется с такими абстрактными существительными, как *mission*, *substance*, *study*. В первом случае он используется после глагола *to propose*, который, исходя из своего семантического значения, предполагает последующее выражение чего-то неопределённого. На русский язык данная конструкция (*have proposed a mind-boggling space mission*) передается с использованием такой переводческой трансформации, как лексическое добавление – в тексте перевода используется глагол *осуществить*, который отсутствует в тексте оригинала. Представляется, что именно таким способом переводчик компенсирует то значение неопределенности, которое заложено в тексте оригинала. Анализ значения русского глагола *осуществить* позволяет установить, что инициаторы планируют какое-либо действие, которое должно привести к результатам, однако, итоги такого мероприятия заранее не известны.

В другом же случае (*an enigmatic substance*) мы видим, что переводчик подвергает опущению неопределённый артикль *an*, а также прилагательное *enigmatic*, которое характеризует абстрактное существительное, к которому относится данный артикль. Осуществлённое переводческое действие представляется не самым оптимальным, поскольку при таком подходе утрачивается существенная доля имплицитного значения, которое состоит в том, что на данный момент исследователям мало известно об изучаемом объекте. Возможно, вариант перевода *истинная природа* смог бы передать коннотативные оттенки оригинала.

Что же касается фразы *a new study*, в составе которой также используется неопределённый артикль, то в данном случае он носит чисто формальный грамматикализованный характер и обосновано подвергается лексическому опущению при переводе.

Определённый артикль *the*, который используется в составе сравнительной конструкции в превосходной степени *the biggest unsolved mysteries* также носит формальный грамматикализованный характер и при переводе опускается. В дальнейшем такие случаи анализироваться не будут, поскольку они не представляют переводческой сложности.

В статье, которая посвящена обсуждению новых вирусов и их распространению среди населения планеты, обнаруживается следующий пример:

"Every time we look, we will find a virus," said Jean-Michel

Claverie, a co-author of the study and an emeritus professor of virology at Aix-Marseille Université in France, in a phone interview. "It's a done deal. We know that every time we're going to look for viruses, infectious viruses in permafrost, we are going to find some." ['Zombie' viruses are thawing in melting permafrost because of climate change // Tech by Vice]

«Каждый раз, когда мы начинаем искать, мы обнаруживаем тот или иной вирус, – сказал Жан-Мишель Клаверье (Jean-Michel Claverie), соавтор исследования и почетный профессор вирусологии Университета Экс-Марсель во Франции. – Мы заранее знаем, что, когда бы мы ни отправились искать вирусы, возбудителей болезней в вечной мерзлоте, мы обязательно их найдем».

Для анализа способов перевода артиклей в статье «'Zombie' viruses are thawing in melting permafrost because of climate change» необходимо обратиться к контексту обсуждаемой проблематики. В статье речь идет о том, что глобальное потепление, которое ведет к таянию ледников, сопряжено с угрозой высвобождения из вечной мерзлоты новых видов вирусов. Их обилие поражает учёных. Для того, чтобы показать, что речь идёт о неизвестном вирусе, автор статьи использует неопределённый артикль *a*, значение которого передается на русский язык при помощи оборота *тот или иной*, который также транслирует значение неизвестности. В данном случае имеет место такая переводческая трансформация, как грамматическая замена, а именно – замена части речи.

Особое значение в рамках научно-технических текстов может приобретать определённый артикль, например:

The idea that life intimately influenced Earth's atmospheric chemistry became the basis for what Lovelock called his Gaia hypothesis, which he would go on to perfect with microbiologist Lynn Margulis throughout the 1970s [Life on Mars May Have Been Its Own Worst Enemy // Scientific American].

Идея о том, что живые организмы непосредственным образом повлияли на химический состав атмосферы Земли, стала важной основой для того, что Лавлок назвал своей «гипотезой Геи», которую он разрабатывал вместе с микробиологом Линн Маргулис (Lynn Margulis) в 70-х годах.

В статье «Life on Mars May Have Been Its Own Worst Enemy» обсуждает инновационный подход осмысления наличия или прошлого существования жизни на Марсе. Значение имеет то, что исследователям, выдвигая революционные предположения, важно было опереться на достоверные факты и уже доказанные положения, что дало бы основания для развития их нового подхода для анализа в новом ракурсе. Тот факт, что такая основа была найдена, транслируется в тексте оригинала посредством определённого артикля *the*. Исходя из такого положения дел при переводе важно передать это значение. Переводчик принял решение использовать такую перевод-

ческую трансформацию, как грамматическая замена (замена части речи), в русском тексте используется прилагательное *важный*, которое транслирует имплицитный смысл оригинального текста.

As we know, the Metaverse might be the next generation of the internet, a one-stop shop where you can play games, purchase digital goods, go to school, read the news, and meet new people [How Metaverse Will Revolutionize the Battlefield // Tech by Vice].

Насколько мы знаем, Метавселенная может стать следующим поколением интернета, **своего рода** ареной, где можно играть в игры, покупать цифровые товары, учиться, читать новости и знакомиться с новыми людьми.

Обсуждая вопросы развития метавселенных, учёные рассматривают её как одну из разновидностей пространства, где люди смогут не только коммуницировать, но и осуществлять другие виды социальной, культурной, экономической и других видов активностей. Для того, чтобы акцентировать внимание на том, что это инновационный подход к созданию возможностей для реализации потенциала участников социума, автор оригинала использует неопределённый артикль *a*, который на

русский язык передаётся при помощи приема грамматической трансформации – замены части речи. Такое преобразование текста оригинала позволяет сохранить авторскую интенцию и выделить метавселенную как принципиально новую возможность социального и другого взаимодействия.

Выводы

Английский артикль понимается как разновидность детерминативов, которые обеспечивают самое основное выражение определенности и неопределенности, что имеет значение для понимания сообщения.

Английский артикль в рамках научно-технического текста может помогать транслировать дополнительные оттенки значений, которые в ряде случаев выражены на имплицитном уровне. Установлено, что как неопределённый, так и определённый артикль отражает коннотативные значения, которые относятся к объекту исследования той или иной научно-технической статьи. Для того, чтобы передать на русский язык дополнительные оттенки значений, переводчики используют такие переводческие приемы, как замена части речи, лексическое опущение или добавление.

ЛИТЕРАТУРА

1. Басаева М.Д. Перевод терминологии в научно-технических текстах // Философия образования в отечественной культурно-исторической традиции: история и современность. Пенза: Пензенский государственный аграрный университет, 2021. С. 27–30.
2. Болотова Р.М. Трудности перевода научно-технических текстов с английского языка на русский // Казанская наука, 2022. С. 75–79.
3. Константинова О.Н. Проблемы перевода английских научно-технических текстов // Современные гуманитарные исследования. М.: ООО «Издательство «Спутник», 2022. – С. 17–22.
4. Кутилин Д.С., Быкадорова Е.С., Чусовлянова С.В. Функции переводческих трансформаций при переводе текстов научно-технической литературы // Русский лингвистический бюллетень. Екатеринбург: Сибирский государственный университет путей сообщения, 2022. № 8(36). С. 22–25.
5. Biber D. Grammar of Spoken and Written English. John Benjamins Publishing Company, 1999.
6. Huddleston R. The Cambridge Grammar of the English Language. Cambridge University Press. 2002.
7. Kaluza M. Englische Metrik in historischer Entwicklung. Normannia: Germanische-romanische Bücherei, 1. Berlin: Emil Felber, 1981.

© Миронцева Светлана Сергеевна (mirontseva.sse@mail.ru), Лазарева Елена Викторовна (elasareva@yandex.ru),
Гришук Артём Валерьевич (grishchuk-artem@mail.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»